

David Gesichter eines Helden

Eine Unterrichtseinheit
zu Texten aus der Vulgata

Neuer Lateinischer Lektüreunterricht

Band V

 **Texte**

Hanna Hamann
Ulf Jesper

Kiel 2018

David musiziert für den König

Saul, der König Israels, litt unter schweren Depressionen. Um Linderung zu erlangen, fragte er seine Diener, ob sie jemanden kennen, der helfen kann.

18 Et respondens unus de pueris ait: „Ecce, vidi filium

Isai Bethlehemitem scientem psallere et fortissimum

robore et virum bellicosum et prudentem in verbis et

virum pulchrum et Dominus est cum eo.“ [...] **21** Et

venit David ad Saul et stetit coram eo. At ille dilexit eum

nimis et factus est eius armiger. [...] **23** Igitur quando-

cumque spiritus Domini malus arripiebat Saul, David

tollebat citharam et percutiebat manu sua et refocilla-

batur Saul et levius habebat; recedebat enim ab eo

spiritus malus.

Isai Isai (*Männername*)
Bethlehemītēs, ae *m* aus
 Bethlehem
psallere die Zither spielen

rōbur, rōboris *n* die Kraft
bellicōsus kriegerisch
prūdēns weise

cōram *m. Abl.* vor

armiger *m* der Waffenträger
quandōcumque wann immer

mālus *hier:* böse
spīritus, ūs *m hier:* der Geist
arripere angreifen
Saul (*hier Akk.*)

cithara die Kithara
percutere (die Saite der Leier)
 anschlagen
refōcillāre wieder zu sich
 bringen

recēdere weichen

David will gegen Goliath kämpfen

Die Philister bedrohten König Saul und sein Volk. Ein riesenhafter Krieger namens Goliath fordert die Israeliten zu einem Einzelkampf heraus, aber niemand wollte sich diesem Kampf stellen – bis auf einen: den jungen David. Mit folgenden Worten sprach er zu Saul:

32 [...] „Non concidat cor cuiusquam in eo! Ego servus

cor concidere in den Mut verlieren wegen
eo (*Gemeint ist Goliath.*)

tuus vadam et pugnabo adversus Philisthaeum.“ **33** Et

vādere aufbrechen
Philisthaeus der Philister

ait Saul ad David: „Non vales resistere Philisthaeo isti

valēre *hier:* können

nec pugnare adversus eum, quia puer es, hic autem vir

bellator est ab adulescentia sua.“ **34** Dixitque David ad

bellātor der Krieger
adulēscētia die Jugendzeit

Saul: „Pascebat servus tuus patris sui gregem et venie-

pāscere weiden lassen
grex gregis *m* die Herde

bat leo vel ursus et tollebat arietem de medio gre-

ursus der Bär
ariēs, arietis *m* der Schafbock

gis: **35** Et persequer eos et percutiebam eruebam-

persequī verfolgen
percutere schlagen
Ergänze: percutiebam *leonem et ursum*

que de ore eorum; et illi consurgebant adversus me et

ēruere befreien
Ergänze: eruebam *arietem*

apprehendebam mentum eorum et suffocabam inter-

apprehendere ergreifen
mentum das Kinn
suffocāre erwürgen

ficiebamque eos. **36** Nam et leonem et ursum interfeci

ego, servus tuus: Erit igitur et Philisthaeus hic incircum-

incircumcīsus unbeschnitten

cisus quasi unus ex eis. [...]“

David kämpft gegen Goliath

Ausgerüstet mit einer Schleuder und Steinen ging David in den Kampf. Goliath verspottete den Hirtenjungen nur.

48 Cum ergo surrexisset Philisthaeus et veniret et appropinquaret contra David, festinavit David et cucurrit ad pugnam adversus Philisthaeum. **49** Et misit manum suam in peram tulitque unum lapidem et fundā iecit et percussit Philisthaeum in fronte; et infixus est lapis in fronte eius et cecidit in faciem suam super terram. **50** Praevaluitque David adversum Philisthaeum in funda et lapide percussumque Philisthaeum interfecit. Cumque gladium non haberet in manu David, **51** cucurrit et stetit super Philisthaeum et tulit gladium eius et eduxit eum de vagina sua [...] praeciditque caput eius. Videntes autem Philisthim, quod mortuus esset fortissimus eorum, fugerunt.

Philisthaeus der Philister

appropinquāre sich nähern
festināre rasch handeln

pēra der Ranzen
ferre *hier:* herausnehmen
lapis, lapidis *m* der Stein
funda die Schleuder
iacere (*Perf.* iēcī) schleudern
percutere (*Perf.* percussī) treffen

infigere (*PPP* fixus) hineinstoßen
Ergänze: Philisthaeus cecidit
faciēs, iēī *f* das Gesicht

praevalēre (*Perf.* praevaluī) **in**
sehr viel vermögen mit
adversum ~ adversus

ferre *hier:* ergreifen
vāgīna die Schwertscheide

praecīdere (*Perf.* praecīdī) abschnitten
Philisthīm (*Nom. Pl.*) die Philister

David und Jonathan lieben sich

Nach dem Kampf mit Goliath machte sich David auf zu König Saul und erstattete im Bericht. Dabei begegnete er auch dem Königssohn Jonathan.

1 Et factum est, cum complisset loqui ad Saul: Anima

Ergänze: factum est hoc
Ergänze: David comple(vi)ssset
complere hier: aufhören

Ionathae conglutinata est animae David et dilexit eum

Ionathas, ae Jonathan
conglutinäre verbinden
anima hier: die Seele

Ionathas quasi animam suam. **2** Tulitque eum Saul in

ferre hier: aufnehmen

die illa et non concessit ei, ut reverteretur in domum

patris sui. **3** Inierunt autem David et Ionathas foedus,

inire hier: schließen
foedus, foederis *n* der Bund

diligebat enim eum quasi animam suam.

4 Nam expoliavit se Ionathas tunica, qua erat indutus,

sē expoliäre *m. Abl. etw.*
ausziehen
tunica die Tunika
induere (*PPP indūtus*) *m. Abl.*
etw. anlegen

et dedit eam David et reliqua vestimenta sua, usque ad

vestimentum *Pl.* die Kleidung

gladium et arcum suum et usque ad balteum.

arcus, ūs *m* der Bogen
balteus der Gürtel

David wird verrückt

In weiteren Kämpfen war David so erfolgreich, dass er zum Konkurrenten für König Saul wurde. Rasend vor Wut trachtete dieser danach, David umzubringen.

10 Surrexit itaque David et fugit in die illā a facie Saul

faciēs, faciēt̄ *f* das Gesicht

et venit ad Achis, regem Geth. **11** Dixeruntque ei servi

Achis, rex Geth Achisch, König von Gat (*eine Stadt der Philister*)

Achis: „Numquid non iste est David rex terrae? Non-ne

numquid ~ num
terra *hier*: das Feindesland

huic cantabant per choros dicentes: „Percussit Saul mille

Ergänze: sui (seine Leute) cantabant | cantāre singen
per chorōs im Chor
percutere (*Perf.* percussī) erschlagen

et David decem milia.“ **12** Posuit autem David

sermones istos in corde suo et extimuit valde a facie

extimēscere (*Perf.* extimū) **ā**
Angst bekommen vor
valdē sehr
faciēs, faciēt̄ *f* das Gesicht

Achis regis Geth. **13** Et immutavit os suum coram eis et

immūtāre ~ mūtāre
cōram *m. Abl.* vor

collabebatur inter manus eorum et impingebat in ostia

collābī zusammenbrechen
impingere in schlagen gegen

portae defluebantque salivae eius in barbam. **14** Et ait

ōstium der Türflügel
dēfluere herablaufen
salīva der Speichel
barba der Bart

Achis ad servos suos: „Vidistis hominem insanum. Quare

īnsānus wahnsinnig

adduxistis eum ad me? **15** An desunt nobis furiosi,

addūcere ~ dūcere

quod introduxistis istum, ut fureret me praesente?

furiōsus der Verrückte
intrōdūcere hineinbringen
furere verrückte Sachen machen

Hicine ingredietur domum meam?“

ingredī *m. Akk.* einziehen *in*

David beginnt eine kriminelle Karriere

David war weiter auf der Flucht, doch blieb er nicht allein.

22, 1 Abiit ergo David inde et fugit in speluncam

spelunca die Höhle

Odollam. Quod cum audissent fratres eius et omnis

Odollam Adullam (*Name der Höhle*)

domus patris eius, descenderunt ad eum illuc. **2** Et

convenerunt ad eum omnes, qui erant in angustia

angustia die Not

constituti et oppressi aere alieno et amaro animo, et

cōstitūtum esse sich befinden
opprimere (*Perf. oppressi*) *hier:* bedrängen
aes aliēnum, aeris aliēni *n* die Schulden
amārus bitter

factus est eorum princeps; fueruntque cum eo quasi

quadringenti viri. [...] **27, 8** Et ascendit David et viri

quadringenti vierhundert
ascendere losziehen (*auf ein höher gelegenes Gebiet*)

eius et agebant praedas de Gessuri et de Gerzi et de

agere *hier:* machen
Gessūri die Geschuriter ...
Gerzi die Girsiter ...
Amaleciti die Amalekiter (*Völker in Südpalästina*)
percutere (*Perf. percussī*) erschüttern

Amalecitis. [...] **9** Et percutiebat David omnem terram

nec relinquebat viventem virum et mulierem; tollens-

que oves et boves et asinos et camelos et vestes rever-

ovis *is f* das Schaf
asinus der Esel
camēlus das Kamel

tebatur.

David überrascht Saul (I)

König Saul und sein Heer waren David dicht auf den Fersen. Da versteckte sich David mit seinen Leuten in einer Höhle.

4 Eratque ibi spelunca, quam ingressus est Saul, ut

spēlunca die Höhle

purgaret ventrem. Porro David et viri eius in interiori

pūrgāre entleeren
venter, ventris *m* der Bauch
porrō allerdings
interior, interiōris der innere

parte speluncae latebant; **5** et dixerunt servi David ad

eum: „Ecce dies, de qua locutus est Dominus ad te: ‚Ego

tradam tibi inimicum tuum [...].’“ Surrexit ergo David et

praecidit oram chlamydis Saul silenter. **6** Post haec

praecīdere (*Perf.* praecidī) abschneiden
ora der Saum
chlamys, chlamydis *f* die Chlamys (*Kriegsmantel*)
silenter *Adv.* schweigend
percutere (*Perf.* percussī) schlagen

percussit cor suum David [...] **7** dixitque ad viros suos:

„Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hanc rem

propitius gewogen

domino meo, christo Domini, ut mittam manum meam

christus der Gesalbte
mittere in *hier:* legen an

in eum, quia christus Domini est!“ **8** Et confregit David

cōnfringere (*Perf.* cōnfrēgī) *hier:* bändigen

viros suos sermonibus et non permisit eos, ut consur-

cōnsurgere sich erheben

gerent in Saul.

David überrascht Saul (II)

Als König Saul die Höhle verlassen hatte, folgte ihm David nach.

9 [...] David [...] clamavit post tergum Saul dicens:

„Domine mi et rex!“ Et respexit Saul post se et inclinans

mī (Vok. zu meus)
inclīnāre neigen

se David pronus in terram adoravit dixitque ad Saul

prōnus in auf
adōrāre niederfallen

[...]: 12 „Quin potius, pater mi, vide (et cognosce oram

quīn potius hier: doch
mī (Vok. zu meus)
ōra hier: der Saum

chlamydis tuae in manu mea), quoniam, cum praecide-

chlamys, chlamydis *f* die Chlamys (*Kriegsmantel*)
quoniam hier: dass
praecīdere (*Perf.* praecidī) abschneiden

rem summitatem chlamydis tuae, nolui extendere

summitās, summitātis *f* die Spitze
extendere ausstrecken

manum meam in te! Animadvertete et vide, quoniam non

quoniam hier: dass

est in manu mea malum neque iniquitas neque peccavi

inīquitās das Unrecht
peccāre in sich vergreifen an

in te! Tu autem insidiaris animae meae, ut auferas

insidiārī auflauern
anima hier: die Person
aufferre hier: vernichten

eam.“ [...] 17 [...] Cum autem complisset David loquens

Ergänze: eam animam
complēsset = complē(vi)sset
complēre hier: aufhören

sermones huiuscemodi ad Saul, dixit Saul: „Numquid

hūiuscemodī derartig
numquid ~ num

vox haec tua est, fili mi David?“ Et levavit Saul vocem

fīlī (Vok. zu fīlius)
levāre erheben

suam et flevit.

David begeht Ehebruch

Nachdem König Saul und auch sein Sohn Jonathan im Kampf gegen die Philister gestorben waren, wurde David zum neuen König. Er zog in den Königspalast und lebte das Leben eines Königs.

2 [...] Accidit, ut surgeret David de strato suo post

meridiem et deambularet in solario domus regiae;

viditque mulierem se lavantem [...]; erat autem mulier

pulchra valde. **3** Misit ergo rex et requisivit, quae esset

mulier. Nuntiatumque est ei, quod ipsa esset Bethsabee,

filia Eliam, uxor Uriae Hethaei. **4** Missis itaque David

nuntiis tulit eam; quae cum ingressa esset ad illum,

dormivit cum ea statimque sanctificata est ab immun-

ditia sua; **5** et reversa est domum suam concepto

foetu. Mittensque nuntiavit David et ait: „Concepi.“

strātum das Ruhelager

merīdiēs, merīdiēt *m* die Mittagshitze

deambulāre spazieren gehen

sōlārium die Terrasse

domus rēgia der Königspalast

sē lavāre baden

valdē sehr

Ergänze: misit *aliquem*

requirere (*Perf.* requīsivī) fragen lassen

Bethsabee Bathseba

Eliam Eliam (*Männername*)

Uria Urija (*Männername*)

Hethaeus der Hethiter (*Die*

Hethiter waren ein nicht-

israelitisches Volk.)

ferre *hier:* holen lassen

ingredi (*Perf.* ingressus sum)

hineintreten

dormire schlafen

statim *hier:* gerade

sānctificārī sich (durch rituelle

Waschungen) reinigen

immunditia die Unreinheit (*Ge-*

meint ist die monatliche Blutung.)

foetum concipere ein Kind

empfangen

concupere (*Perf.* concēpī)

hier: schwanger werden

David lässt Urija töten

Als Urija, der Ehemann Bathsebas, – nichts ahnend – aus dem Kampf zurückkehrte, ging er nicht nach Hause zu seiner Frau, sondern als pflichtbewusster Soldat zuerst zum Königspalast.

12 Ait ergo David ad Uriam: „Mane hic etiam hodie! Et	Uria Urija
cras dimittam te.“ Mansit Uria in Ierusalem in die illa et	crās morgen Ierusalēm Jerusalem
altera; 13 et vocavit eum David, ut comederet coram se	comedere essen cōram <i>m. Akk.</i> bei
et biberet, et inebriavit eum; qui egressus vespere	inēbriāre betrunken machen vesper , <i>vesperī m</i> der Abend
dormivit in strato suo cum servis domini sui et in	dormīre (<i>Perf.</i> dormīvī) schlafen strātum das Ruhelager
domum suam non descendit. 14 Factum est ergo mane	māne (<i>indekl.</i>) der Morgen
et scripsit David epistulam ad Ioab misitque per manum	ioab Joab (<i>ein Feldherr Davids, der sich gerade im Krieg befand</i>)
Uriae 15 scribens in epistula: „Ponite Uriam ex adverso	ex adversō bellī an die Kriegsfront
belli, ubi fortissimum est proelium, et derelinquite eum,	fortis <i>hier:</i> gewaltsam dērelinquere zurücklassen
ut percussus intereat!“	percutere (<i>Perf.</i> percussī) schlagen interīre zugrunde gehen